

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Viri Galilæi** (Choralis Constantinus II.)
Kyrie – Heinrich Isaac: Missa de Beata Virgine II.
Alleluia – **Ascéndit Deus** (Graduale Pataviense, fol. 94)
Alleluia – Heinrich Isaac: **Dóminus in Sina** (Choralis Constantinus II.)
Offertorium – **Ascéndit Deus** (Graduale Pataviense, fol. 94v)
Sanctus – Heinrich Isaac: Missa de Beata Virgine II.
Agnus Dei – Heinrich Isaac: Missa de Beata Virgine II.
Communio – Heinrich Isaac: **Psállite Dómino** (Choralis Constantinus II.)
Exitus – Heinrich Isaac: **Tota pulchra es**

In Ascensione Domini

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2010. május 13., 16.00)

St. Michael's Church (13. May, 2010. at 4 PM)

Introitus

Viri Galilæi, quid admirámini aspiciéntes
in cælum? alleluia: quemádmódu
vidístis eum ascendéntem in cælum, ita
véniet, alleluia, alleluia, alleluia.
Ps. Omnes gentes pláudite mánibus:
iubiláte Deo in voce exultatiónis.
Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et semper
et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Galieai férfiak! Mit néztek csodálkozva az
égre? alleluja! Amint láttátok őt felszállni
az égbe, úgy jön ismét vissza alleluja,
alleluja.
Ps. Tapsoljatok mindnyájan, nemzetek,
örvendeztetek ujjongó szóval az
Istennek.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben
vala, most és mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

Ye men of Galilee, why wonder you,
looking up to heaven? alleluia. He shall
so come as you have seen Him going up
into heaven, alleluia, alleluia, alleluia.
Ps. O clap your hands, all ye nations;
shout unto God, with the voice of
exultation.
Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit. As it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.



Al-le-lu-ia.

V) Ascéndit Deus in iubilatióne, et
Dóminus in voce tubæ.

V) Ujjongás között felvonul az Isten,
harsonazengés között az Úr.

V) God is ascended with a shout, and the
Lord with the sound of a trumpet.



Al-le-lu-ia.

V) Dóminus in Sina in sancto, ascéndens
in altum, captívam duxit captivitátem.

V) Az Úr Sina szent hegyén fölment a
magasba és a rabságot fogságba vitte.

V) The Lord is in Sinai, in the holy place;
ascending on high He hath led captivity
captive.

Offertorium

Ascéndit Deus in iubilatióne, Dóminus in
voce tubæ, alleluia.

Offertorium

Ujjongás között felvonul az Isten,
harsonazengés között az Úr. Alleluja.

Offertorium

God is ascended with a shout, and the
Lord with the sound of a trumpet,
alleluia.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus
Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória
tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui
venit in nómine Dómini. Hosánna in
excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene. Dicsőséged
betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a
magasságban. Áldott, aki jön az Úr
nevében. Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with your
glory. Hosanna in the highest. Blessed is
He Who comes in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of

miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Psállite Dómino, qui ascéndit super cælus
cælórum ad Oriéntem, alleluia.

*Exsúrget Deus et dissipéntur inimíci eius et
fúgiant qui odérunt eum a fácie eius.*

*Cantáte Deo psalmum dícite nómini eius iter
fácie ei qui ascéndit super occásum Dóminus
nomen illi.*

*Exultáte in conspéctu eius turbabúntur a fácie
eius patris orphanórum et iudicis viduárum
Deus in loco sancto suo.*

*Ascéndisti in altum cépisti captivitátem accepisti
dona in homínibus étenim non credéntes
inhabitáre Dóminum Deus.*

*Benedíctus Dóminus die cotídie prospérum iter
fáciat nobis Deus salutárium nostrórum.*

*Deus noster Deus salvos faciéndi et Dómini
Dómini éxíctus mortis.*

*Vidérunt ingrédus tui Deus ingrédus Dei mei
regis mei qui est in sancto.*

*Manda Deus virtútem tuam confírma Deus hoc
quod operátus es nobis.*

*A templo tuo in Hierúsalem tibi offerent reges
múnera.*

*Regna terræ cantáte Deo psállite Dómino
psállite Deo.*

*Qui ascéndit super calum cæli ad oriéntem ecce
dabit voci suæ vocem virtútis.*

Gloria Patri et Filio et Spirítui Sancto.

*Sicut erat in princípío et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.*

Motetta

Prima pars

Tota pulchra es, amica mea, et macula
non est in te; favus distillans labia tua;
mel et lac sub lingua tua; odor
unguentorum tuorum super omnia
aromata: iam enim hiems transiit, imber
abiit et recessit.

Secunda pars

Flores apparuerunt; vineae florentes
odorem dederunt, et vox turturis audita
est in terra nostra: surge, propera, amica
mea: veni de Libano, veni, coronaberis.

irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.

Communio

Énekeljete az Úrnak, ki fölemelkedett az
egek egébe, napkeleten, alleluja!

*Fölkél az Isten, és elszélednek ellenségei, és
elfutnak orcája elől, kik őt gyűlölik.*

*Énekeljete az Istennek, dicséretet mondjatok
az ő nevének, utat készítesetek annak, ki a
felbökön vitetik, Úr az ő neve!*

*Örvendezzete az ő színe előtt, ki árvák atyja
és özvegyek védője, az Isten az ő szent
lakóhelyén.*

*Fölmentél a magasságba, fogva vitted a fogságot,
embereket nyertél ajándéknak, hogy a lázadók is
az Úristennél lakjanak.*

*Aldot legyen az Úr minden napon, ő hordoz
minket, a mi üdvösségünk Istene.*

*A mi Istenünk a szabadító Isten, és az Úré, az
Úré a balárból való kivitel.*

*Látták a te bemeneteledet, Isten, az én Istenem
bevonulását, az én királyomét a szentélybe!*

*Mutasd meg, ó Isten, hatalmadat, erősítsd meg,
Isten, amit közöttünk cselekedtél*

*jeruzsálemi templomból, hozzanak oda néked
ajándékokat a királyok.*

*Föld országai, énekeljete az Istennek,
zengjete az Úrnak!*

*Zengjete Istennek, ki fölment az egeknek ege
fölé, ime, kibocsátja szavát, erejének hangját.*

*Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek
Istennek.*

*Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor,
és mindörökkön örökké amen.*

Motetta

Prima pars

Egészen szép vagy, én barátném! és
szelő nincs tebenned. Lépesméz csöpög
ajakidról, én jegyesem! méz és tej van
nyelved alatt; és ruháid illata, mint a
tömjén illata. Mert már a tél elmúlt, a
záporosó elvonult és eltávozott;

Secunda pars

Virágok jelentkeznek földünkön, a
szőlőmetszés ideje eljött, a gerlice szava
hallatszott földünkön; Kelj föl, én
barátném, én szépem! és jöjj. Jöjj le a
Libanonról, jöjj le, megkoronáztatol!

the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, grant us peace.

Communio

Sing ye to the Lord, who mounteth
above the heaven of heavens to the East,
alleluia.

*Let God arise, and let his enemies be scattered:
and let them that hate him flee from before his
face.*

*Sing ye to God, sing a psalm to his name, make
a way for him who ascendeth upon the west: the
Lord is his name.*

*Rejoice ye before him: but the wicked shall be
troubled at his presence, who is the father of
orphans, and the judge of widows. God in his
holy place:*

*Thou hast ascended on high, thou hast led
captivity captive; thou hast received gifts in men.*

*Yea for those also that do not believe, the
dwelling of the Lord God.*

*Blessed be the Lord day by day: the God of our
salvation will make our journey prosperous to us.*

*Our God is the God of salvation: and of the
Lord, of the Lord are the issues from death.*

*They have seen thy goings, O God, the goings of
my God: of my king who is in his sanctuary.*

*Command thy strength, O God: confirm, O
God, what thou hast wrought in us.*

*From thy temple in Jerusalem, kings shall offer
presents to thee.*

*Sing to God, ye kingdoms of the earth: sing ye to
the Lord: Sing ye to God,*

*who mounteth above the heaven of heavens, to the
east. Behold he will give to his voice the voice of
power:*

*Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit.*

*As it was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen.*

Motetta

Prima pars

You are altogether beautiful, my love;
there is no flaw in you. Your lips distil
nectar; honey and milk are under your
tongue; the scent of your perfumes is
beyond all spices. For now the winter is
past, the rain is over and gone.

Secunda pars

The flowers have appeared; the flowering
vines have given forth their fragrance,
and the voice of the turtle-dove is heard
in our land. Arise, my love, my fair one;
come from Lebanon, come, you will be
crowned.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András